

CHARLES
STANFORD

(1852-1924)

JUSTORUM ANIMAE



Justorum animae in manu Dei sunt
et non tanget illos tormentum mortis
Visi sunt oculis insipientium mori
illi autem sunt in pace.

The souls of the just are in the hand of God,
And the torments of death shall not touch them.
In the eyes of the foolish they appeared to die,
but they are in peace.

“Justorum animae” is from the deuterocanonical book called “Wisdom” or, more fully, “The Wisdom of Solomon”, not to be confused with the “Wisdom of Jesus ben Sirach”. Two half-verses have been omitted by both composers. The translation appears to be the Vulgate.

Stanford and Byrd have set slightly different versions of the text; Stanford has *tormentum malitiae* (the torment of evildoers) and Byrd *tormentum mortis* (the torment of death). The latter appears to be the version in the Vulgate; the former is found in various Roman Catholic liturgies. It's curious to find the Anglican Stanford setting the more specifically RC version of the text while the Catholic Byrd doesn't; perhaps Byrd was being cautious, though he seems to have got away with a great deal of Catholicism without getting into trouble.

Luther's German translation of the first verse was set by Brahms in his Deutsches Requiem: “Der gerechten Seelen sint in Gottes Hand, und keine Qual rühret sie an.”

Justorum Anima

Justorum animae in manu Dei sunt

[justɔrum anime in manu dei sunt

et non tanget illos tormentum mortis

et non tanzet illos tormentum mortis

Visi sunt oculis insipientium mori

visi sunt okulis insipientsium mori

illi autem sunt in pace.

illi autem sunt in patʃe]

Justorum animae (Op. 38, No. 1)

SATB unaccompanied

Charles Villiers Stanford
(1852-1924)

Andante moderato

Soprano
Jus - to - rum a - ni - mae in ma - nu De - - i sunt, in ma - nu

Alto
Jus - to - rum a - ni - mae in ma - nu De - - i sunt, in ma - nu

Tenor
Jus - to - rum a - ni - mae in ma - nu De - - i sunt, in ma - nu

Bass
Jus - to - rum a - ni - mae in ma - nu De i i sunt, in ma - nu

Organ
(for rehearsal only)

De - i sunt. Jus - to - rum an - i - mae in ma - - nu De -

De - i sunt. Jus - to - rum an - i - mae in ma - nu, in ma - nu De -

De - i - sunt. Jus - to - rum an - i - mae in ma - - nu De - i, in ma - - nu De -

De - i sunt. Ju - sto - rum a - ni - mae in ma - nu

14

p *dim.* *pp*

- i sunt, in ma - - nu, ma - - nu De - - - i

p *dim.* *pp*

- i sunt, in ma - - nu, ma - - nu De - - - i

p *dim.* *pp*

- i sunt, in ma - - nu, ma - - nu De - - - i

p *dim.* *pp*

De - i sunt, in ma - nu, ma - - nu, De - - -

20

f *cresc.*

sunt, et non tan-get il - los tor-

mf *cresc.*

sunt, et non tan-get il - los tor - men -

mf *cresc.*

sunt, et non tan-get il - los tor - men - tum ma - li - ti - ae, tor -

mf *cresc.*

- i sunt, et non tan-get il - los tor - men - - tum ma - li - ti - ae, tor -

26 *sf* *ff* *sf*

-men - tum ma - li - ti - ae, et non tan - get il - los tor - men - tum ma - li - ti - ae, -
- tum, tor - men - tum ma - li - ti - ae, non tan - get il - los tor - men - tum ma - li - ti - ae, -
- men - tum, tor - men - tum ma - li - ti - ae, non tan - get il - los tor - men - tum ma - li - ti - ae, -
- men - tum ma - li - ti - ae, et non tan - get il - los tor - men - tum ma - li - ti - ae, non



33 *mf* *dim.* *rall.*

non tan - get - il - los tor - men - tum, non tan - - get, non tan -
non tan - get il - los tor - men - tum, non tan - - get, non tan -
non tan - get il - los tor - men - tum non tan - - get, non tan -
tan - - get il - los tor - men - tum, non tan - get il - los, non tan - get il -



a tempo

40

il - los non tan - - - get

-get. Vi - si sunt o - cu - lis in - si - pi - en - ti - um mo - ri,

-get. Vi - si sunt o - cu - lis in - si - pi - en - ti - um mo - ri,

-get. Vi - si - sunt o - cu - lis in - si - pi - en - ti - um mo - ri,

-los, il - los non tan - - - get

a tempo

Adagio molto

47 *ppp*

il - li au - tem sunt in pa - - - ce, in pa - ce.

ppp

il - li au - tem sunt in pa - - - ce, in pa - ce.

ppp

il - li au - tem sunt in pa - - - ce, in pa - ce.

ppp

il - li au - tem sunt in pa - - - ce, in pa - ce.

Adagio molto

ppp

SOURCE: Boosey & Hawkes, 1905
 TEXT: Wisdom of Solomon 3:1-3
 TRANSLATION: The souls of the just are in the hand of God,
 and the torment of malice shall not touch them:
 in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace.